

Récit d'Aristomène (9)**« Résurrection » de Socrate**

17² Ad haec, nescio an casu nostro an illius absono clamore experrectus, Socrates exsurgit prior et "Non", inquit, "inmerito stabularios hos omnes hospites detestantur. ³ Nam iste curiosus, dum inportune irrumpit - credo studio rapiendi aliquid - clamore vasto marcidum alioquin me altissimo somno excussit."

⁴ Emergo laetus atque alacer insperato gaudio perfusus, et: "Ecce, janitor fidelissime, comes et frater meus, quem nocte ebrui occisum a me calumniabaris", et cum dicto Socraten deosculari amplexus. ⁵ At ille, odore alioquin spurcissimi humoris percussus quo me lamiae illae infecerant, vehementer aspernatur: ⁶ "Apage te", inquit, "fetorem extremae latrinae", et causas coepit huius odoris comiter inquirere. ⁷ At ego miser, adficto ex tempore absurdo joco, in alium sermonem intentionem ejus denuo derivo et, injecta dextra: ⁸ "Quin imus", inquam, "et itineris matutini gratiam capimus."

Sumo sarcinulam et, pretio mansionis stabulario persoluto, capessimus viam.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 11-17¹)

17

2

nescio, is, ire, ivi, itum ²: ne pas savoir, ignorer;

an., inv. ¹: interrogation indirecte: 1 si; 2 interr. double: an ... an ...: si... ou si;

casus., us ^m²: chute;

noster., nostra., nostrum. ¹: adj. notre, nos;

illius désigne le janitor qui vient de faire irruption dans la chambre en criant.

absonus, a, um: discordant, faux

clamor., oris ^m²: le cri

experrectus, a, um: éveillé, réveillé

exsurgo, is, exsurgere, exsurrexi, exsurrectum: se lever, se dresser, se relever;

prior., prior., prius., oris ^{adj.}²: le premier (de 2), en premier

immerito ^{adv}: injustement, à tort, sans raison

stabularius, ii ^m: 1 le valet d'écurie; 2 le logeur, l'aubergiste;

hospes, hospitis, ^{m ou f}⁴: le voyageur de passage, l'étranger

detestor, aris, detestari, detestatus sum: maudire, exécrer

3

curiosus , a, um : indiscret ;

importune / inportune *adv.* : de fâcheuse façon ; mal à propos ; intempestivement ;

irrumpe , is, ere, irrupi , irruptum ³: faire irruption

studium , ii, n ¹: l'attachement, l'intérêt, la passion, le goût ;

rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹: voler, piller

vastus. , a, um ²: démesuré ; sauvage, grossier ;

somnus. , i m ²: sommeil

4

emerge , is, emergere , emersi , emersum : émerger; faire surface, apparaître ;

laetus. , a, um ¹: joyeux, réjoui, heureux ;

alacer / alacris , cris, cre : plein d'entrain, excité ; allègre ;

insperatus , a, um : inespéré

gaudium , ii n ²: la joie

perfunto , is, ere, perfudi , perfusum : inonder

fidelis , is, e : fiable, qui mérite confiance ; (*sup* fidelissimus)

comes. , comitis m ²: compagnon

frater. , fratris, m ¹: frère

ebrius , a, um : ivre, soûl ; // *subst.* : ivrogne ;

occido (i *long*), is, occidere, occidi, occisum ²: tuer ;

calumnior , aris, calumniari , calumniatus sum : accuser à tort

deoscular , aris, deosculari , deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum ⁴: embrasser, serrer dans ses bras ;

deosculabar amplexus : *la langue française inverse l'ordre de présentation des actions...*

5

odor. , odoris m ⁴: l'odeur

humor. , oris m ⁴: le liquide ;

percutio , is, percutere , percussi , percussum ⁴: frapper fortement, choquer ;

lamia , lamiae f : lamie, *vampire à visage de femme, qui passait pour attirer les enfants et sucer leur sang* ; => vampire, monstre ;

inficio , is, inficere , infeci , infectum : imprégner, teindre, colorer

vehementer *adv.* : violemment, vivement

aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : repousser, rejeter

6

apage *inv.* : arrière ! Dégage ! (*expr. calquée sur le grec : ἄπαγε*)

fetor , fetoris *m* : puanteur, infection

extremus , a, um ²: pire ; le pire ;

latrina , ae *f*: latrines, cabinets

causa. , ae *f*¹: la cause

coepio , is, coepere , coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer; *coepi + inf*: tour familial; *coepi* garde sa valeur de parfait.

comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment, avec complaisance

inquiero , is, inquirere , inquisivi , inquisitum : rechercher, chercher à découvrir, demander, s'enquérir de

7

adfingo / affingo , is, adfingere, adfinxi , adfictum : inventer, forger, imaginer

tempus. , temporis *1 n*¹: le moment, l'instant, le temps; // *expr.* : ex tempore : sur-le-champ ;

absurdus , a, um : absurde

jocus. , i *m*³: plaisanterie

sermo. , sermonis , *m*²: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos ;

intentio , intentionis *f*: l'attention

denuo *adv.* : derechef, de nouveau, encore, une seconde fois

derivo , as, derivare , avi , derivatum : détourner

injecta dextra : le point d'aboutissement de ce geste n'est pas défini : le bras ? l'épaule ?

8

matutinus , a, um : du matin, matinal

gratia , ae *f*¹: les charmes, l'agrément, la beauté ;

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: **1** prendre ; **2** éprouver, ressentir ;

pretium , ii *n*²: le prix ;

mansio , mansionis *f*: le séjour, la halte ; => l'auberge ;

stabularius , ii *m* : le logeur, l'aubergiste ;

persolvo , is, persolvere , persolvi , persolutum : payer entièrement ;

Vocabulaire alphabétique :

absonus ,a, um : discordant, faux

absurdus , a, um : absurde

adfingo / affingo , is, adfingere, adfinxi , adfictum : inventer, forger, imaginer

alacer / alacris , cris, cre : plein d'entrain, excité ; allègre ;
 amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum ⁴: embrasser, serrer dans ses bras ;
 an. , inv. ¹: *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** *interr. double* : an ... an ... : si... ou si ;
 apage inv. : arrière ! Dégage ! (*expr. calquée sur le grec* : ἄπαγε)
 aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : repousser, rejeter
 calumnior , aris, calumniari , calumniatus sum : accuser à tort
 capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: **1** prendre ; **2** éprouver, ressentir ;
 casus. , us *m*²: chute ;
 causa. , ae *f*¹: la cause
 clamor. , oris *m*²: le cri
 coepio , is, coepere , coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer; *coepi* +
inf : *tour familial*; *coepi* garde sa valeur de *parfait*.
 comes. , comitis *m*²: compagnon
 comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment, avec complaisance
 curiosus , a, um : indiscret ;
 denuo *adv.* : derechef, de nouveau, encore, une seconde fois
 deoscular , aris, deosculari , deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;
 derivo , as, derivare , avi , derivatum : détourner
 detestor , aris, detestari , detestatus sum : maudire, exécrer
 ebrius , a, um : ivre, soûl ; // *subst.* : ivrogne ;
 emergo , is, emergere , emersi , emersum : émerger; faire surface, apparaître ;
 experrectus , a, um : éveillé, réveillé
 exsurgo , is, exsurgere , exsurrexi , exsurrectum : se lever, se dresser, se relever ;
 extremus , a, um ²: pire ; le pire ;
 fetor , fetoris *m* : puanteur, infection
 fidelis , is, e : fiable, qui mérite confiance ; (*sup* fidelissimus)
 frater. , fratris, *m*¹: frère
 gaudium , ii *n*²: la joie
 gratia , ae *f*¹: les charmes, l'agrément, la beauté ;
 hospes, hospitibus, *m* ou *f*⁴: le voyageur de passage, l'étranger
 humor. , oris *m*⁴: le liquide ;
 immerito *adv.* : injustement, à tort, sans raison
 importune / inportune *adv.* : de fâcheuse façon ; mal à propos ; intempestivement ;
 inficio , is, inficere , infeci , infectum : imprégner, teindre, colorer

inquiero , is, inquirere , inquisivi , inquisitum : rechercher, chercher à découvrir, demander, s'enquérir de

insperatus , a, um : inespéré

intentio , intentionis *f* : l'attention

irrumpeo , is, ere, irrumpi , irruptum ³ : faire irruption

jocus. , i *m* ³ : plaisanterie

laetus. , a, um ¹ : joyeux, réjoui, heureux ;

lamia , lamiae *f* : lamie, *vampire à visage de femme, qui passait pour attirer les enfants et sucer leur sang* ; => vampire, monstre ;

latrina , ae *f* : latrines, cabinets

mansio , mansionis *f* : le séjour, la halte ; => l'auberge ;

matutinus , a, um : du matin, matinal

nescio , is, ire, ivi, itum ² : ne pas savoir , ignorer ;

noster. , nostra. , nostrum. ¹ : *adj.* notre, nos ;

occido (i *long*), is, occidere, occidi, occisum ² : tuer ;

odor. , odoris *m* ⁴ : l'odeur

percutio , is, percutere , percussi , percussum ⁴ : frapper fortement, choquer ;

perfunco , is, ere, perfudi , perfusum : inonder

persolvo , is, persolvere , persolvi , persolutum : payer entièrement ;

pretium , ii *n* ² : le prix ;

prior. , prior. , prius. , oris *adj.* ² : le premier (de 2) , en premier

rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹ : voler, piller

sermo. , sermonis , *m* ² : **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos ;

somnus. , i *m* ² : sommeil

stabularius , ii *m* : **1** le valet d'écurie ; **2** le logeur, l'aubergiste ;

stabularius , ii *m* : le logeur, l'aubergiste ;

studium , ii, *n* ¹ : l'attachement, l'intérêt, la passion, le goût ;

tempus. , temporis *n* ¹ : le moment, l'instant, le temps; // *expr.* : ex tempore : sur-le-champ ;

vastus. , a, um ² : démesuré ; sauvage, grossier ;

vehementer *adv.* : violemment, vivement

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

an. , *inv.* ¹ : *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** *interr. double* : an ... an ... : si... ou si ;

capio , is, capere , cepi , captum. ¹: **1** prendre ; **2** éprouver, ressentir ;
 causa. , ae *f*¹: la cause
 coepio , is, coepere , coepi , coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin*) : commencer; *coepi* +
inf : *tour familial*; *coepi* garde sa valeur de parfait.
 frater. , fratris, *m*¹: frère
 gratia , ae *f*¹: les charmes, l'agrément, la beauté ;
 laetus. , a, um ¹: joyeux, réjoui, heureux ;
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹: voler, piller
 studium , ii, *n*¹: l'attachement, l'intérêt, la passion, le goût ;
 tempus. , temporis ¹ *n*¹: le moment, l'instant, le temps; // *expr.* : ex tempore : sur-le-champ ;

Fréquence 2 :

casus. , us *m*²: chute ;
 clamor. , oris *m*²: le cri
 comes. , comitis *m*²: compagnon
 extremus , a, um ²: pire ; le pire ;
 gaudium , ii *n*²: la joie
 nescio , is, ire, ivi, itum ²: ne pas savoir , ignorer ;
 occido (i long), is, occidere, occidi, occisum ²: tuer ;
 pretium , ii *n*²: le prix ;
 prior. , prior. , prius. , oris *adj.* ²: le premier (de 2) , en premier
 sermo. , sermonis , *m*²: **1** l'entretien, la conversation , la discussion ; **2** le propos ;
 somnus. , i *m*²: sommeil
 vastus. , a, um ²: démesuré ; sauvage, grossier ;

Fréquence 3 :

irrumpo , is, ere, irrupi , irruptum ³: faire irruption
 jocus. , i *m*³: plaisanterie

Fréquence 4 :

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum ⁴: embrasser, serrer dans ses bras ;
 hospes, hospitis, *m ou f*⁴: le voyageur de passage, l'étranger
 humor. , oris *m*⁴: le liquide ;

odor. , odoris *m*⁴: l'odeur

percutio , is, percutere , percussi , percussum⁴: frapper fortement, choquer ;

Ne pas apprendre :

absonus ,a, um : discordant, faux

absurdus , a, um : absurde

adfingo / affingo , is, adfingere, adfinxi , adfictum : inventer, forger, imaginer

alacer / alacris , cris, cre : plein d'entrain, excité ; allègre ;

apage *inv.* : arrière ! Dégage ! (*expr. calquée sur le grec : ἄπαγε*)

aspernor , aris, aspernari , aspernatus sum : repousser, rejeter

calumnior , aris, calumniari , calumniatus sum : accuser à tort

comiter *adv.* : aimablement, avec affabilité, gentiment, avec complaisance

curiosus , a, um : indiscret ;

denuo *adv.* : derechef, de nouveau, encore, une seconde fois

deosculator , aris, deosculari , deosculatus sum : embrasser tendrement, couvrir de baisers ;

derivo , as, derivare , avi , derivatum : détourner

detestor , aris, detestari , detestatus sum : maudire, exécrer

ebrius , a, um : ivre, soûl ; // *subst.* : ivrogne ;

emergeo , is, emergere , emersi , emersum : émerger; faire surface, apparaître ;

experrectus , a, um : éveillé, réveillé

exsurgo , is, exurgere , exsurrexi , exsurrectum : se lever, se dresser, se relever ;

fetor , fetoris *m* : puanteur, infection

fidelis , is, e : fiable, qui mérite confiance ; (*sup* fidelissimus)

immerito *adv.* : injustement, à tort, sans raison

importune / inportune *adv.* : de fâcheuse façon ; mal à propos ; intempestivement ;

inficio , is, inficere , infeci , infectum : imprégner, teindre, colorer

inquiero , is, inquirere , inquisivi , inquisitum : rechercher, chercher à découvrir, demander, s'enquérir de

insperatus , a, um : inespéré

intentio , intentionis *f*: l'attention

lamia , lamiae *f*: lamie, vampire à visage de femme, qui passait pour attirer les enfants et sucer leur sang ; => vampire, monstre ;

latrina , ae *f*: latrines, cabinets

mansio , mansionis *f*: le séjour, la halte ; => l'auberge ;

matutinus , a, um : du matin, matinal

perfunto , is, ere, perfudi , perfusum : inonder

persolvo , is, persolvere , persolvi , persolutum : payer entièrement ;

stabularius , ii m : 1 le valet d'écurie ; 2 le logeur, l'aubergiste ;

stabularius , ii m : le logeur, l'aubergiste ;

vehementer adv. : violemment, vivement

Comparaison de traductions :

"Non", inquit, "inmerito stabularios hos omnes hospites detestantur. ³ Nam iste curiosus, dum inportune irrumpit - credo studio rapiendi aliquid - clamore vasto marcidum alioquin me altissimo somno excussit."

Traduction Nisard, 1880

Que les voyageurs ont raison, dit-il, de maudire ces valets d'auberge ! Je dormais d'un si bon somme ! et il faut que ce drôle, qui n'entre ici que pour voler, je parie, vienne faire tapage et me réveiller en sursaut.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Ce n'est pas pour rien que les voyageurs les maudissent, tous ces aubergistes. Voyez-moi l'indiscret, dont l'irruption intempestive – il avait envie, je crois, de nous dérober quelque chose -et les bruyantes clameurs m'ont, quand déjà je n'en peux plus, arraché d'un profond sommeil.